

西藏学参考丛书第二辑

西藏 和蒙古的宗教

〔意〕图 齐 著

〔西德〕海 西 希

耿 昇 译 王 尧 校订



天津古籍出版社

西藏社会科学院汉文文献编辑室编辑

西藏学参考丛书第二辑

顾问 拉巴平措

主编 陈家璉



天津古籍出版社

一九八九年六月



西藏学参考丛书
西藏社会科学院汉文文献室编辑

顾问 拉巴平措
主编 陈家建

西藏和蒙古的宗教

〔意〕图齐 著 耿昇 译
〔西德〕海西希 著 王尧 校订
责任编辑 季垣垣 郭一凡

天津古籍出版社出版 河南省许昌市第一印刷厂印刷
开本850×1168 1/32 19·75印张 字数440,000
1989年6月第1版 1989年6月第1次印刷
ISBN7-80504-155-5/B·7

定价： 8.20元

11003653

西藏学参考丛书第二辑之三

西藏和蒙古的宗教

[意] 图 齐 著
[西德] 海西希

耿 昇 译

王 尧 校订



LES RELIGIONS DU TIBET ET DE LAMONGOLIE

GIUSEPPE TUCCI WALTHER HEISSIG

TRADUIT DE L' ALLEMAND PAR

R. SAILLEY

PAYOT, PARIS, 1973



《西藏学参考丛书》第二辑前言

《西藏学参考丛书》创刊于一九八一年冬，是西藏社会科学院汉文文献编辑室编印的四种藏学丛书之一，原为内部学术资料。现应藏学界的要求，分别交付有关出版社出版，并酌情扩大发行范围。

这部丛书的任务是选译国外有代表性的藏学或与西藏有关的著作，为国内藏学提供信息、资料和经验，促进藏学的发展。第一辑共收入有关西藏和藏族的著述十种，即：《无护照西藏之行》（〔英〕F·M·贝利著）、《西藏——历史·宗教·人民》（土登·晋美诺尔著）、《英国侵略西藏史》（〔英〕荣赫鹏著）、《西藏的土地与政体》（〔美〕皮德罗·卡拉斯科著）、《智慧的窗扉》（十四世达赖喇嘛著）、《西藏的文明》（〔法〕石泰安著）、《十三世达赖喇嘛传》（〔英〕贝尔著）、《谁是六二年的罪人》（〔印〕曼克尔卡著）、《古老的西藏面对新生的中国》（〔法〕达维·耐尔著）和《不丹——静龙之国》（〔印〕梅赫拉著），均已先后成书。其中有的是国外藏学名著，有多种外文译本，在国外藏学界颇有影响；有些书则是典型的反面材料，也值得一看。这十种书除《英国侵略西藏史》外，都是第一次被译为汉文，介绍到国内来的。印行之后，受到藏学界和藏族地区干部的欢迎。第二辑仍将选译十种国外藏学著作，日本学者贞兼绫子的《西藏研究文献目录》，为其中的第一卷，业已印行。其余各卷，亦将次第出版。

古往今来，任何一门学科的发展，除了自身的刻苦钻研之

外，也都离不开相互交流。要发展藏学，也应当这样做。

藏学的故乡和基地在中国。它在国外发展的历史约有一百多年，一九五九年以后，成了热门学科。有二十多个国家成立了藏学研究机构，发表了大量的专著和文章。择要选译这些著述，可资掌握信息，开阔视野，丰富资料，取得借鉴，受到激励，有益于国内藏学的发展。从学科建设来说，这也是一项极其重要的基础工作。当然，国外的有些所谓藏学家，研究西藏问题有他们特殊的兴趣和着眼点，那也无关紧要，读一读他们的书，也会长见识，使我们的头脑更清醒一些。

善于学习是中华民族的美德。在藏族的历史上，曾经出现过许多著名的大译师和翻译家，他们为发展藏族的文化 and 促进文化交流，呕心沥血，做了大量的艰苦工作，留下了丰富的译著，至今人们仍受其益泽，铭记着他们的卓越贡献。今日藏学研究发展的情况是：国外出版的藏学著作很多，而介绍到国内的却寥寥无几，因此迫切需要更多的大译师和翻译家，长期埋头耕耘，为藏学的发展贡献才能和智慧。

牛力耕述于一九八六年五月一日



译者的话

藏族和蒙古族是我国两个人数较多的民族，他们都具有悠久的历史 and 灿烂的文化。这两个民族在宗教(尤其是佛教，喇嘛教)方面具有许多共同的特点，即基本都属于“藏传佛教”。中国学者很早以来就颇为注意研究这两个古老民族文明中的一个重要方面——宗教，历代都留下了用各种文字所作的大量记载，近年来又陆续出现了不少重要研究成果。国外的学者们在这一科学领域中也许多不乏独到之处见解的研究成果。为了加强国际学术交流，进一步推动我国在这一领域中的科研工作，在西藏社会科学院汉文文献编辑室的鼓励、帮助和支持下，我们不揣谫陋，把图齐和海西希二人的一部世界名著《西藏和蒙古的宗教》译作汉文出版，以飨我国西藏学、蒙古学和宗教学界同仁。

图齐(Giuseppe Tucci, 1894—1984年)是意大利的著名西藏学家。他生前曾多次前往我国西藏及其毗邻地区考察，成了意大利西藏学的创始人。现在活跃在意大利学术界的伯戴克(Petech)等一代西藏学家和汉学家都是他的学生。图齐长期在罗马大学任教，曾任意大利中亚远东学会会长等职务，很早就成了意大利科学院院士。海西希(Walther Helligs, 1913—)是西德当代最著名的蒙古学家，执教于波恩大学，长期担任该大学中亚研究所所长并创立了西德蒙藏研究的许多项目，经常来我国作学术访问。他们二人的西藏学和蒙古学著作颇多，其部分书目

已分别列于本书末的《参考书目》中了，大家可以参阅。

这部书原来是准备作为由克里斯特尔—斯勒特尔（Christel—M. Schroder）博士主编的《人类宗教丛书》而撰写的。它最早在1970年于西德的斯图加爾用德文版刊行，出版后立即轰动了国际学术界，各国学者争相翻译介绍，成了这一学术领域中必不可缺的参考书。法国的哲学博士萨耶（R. Sailley）把该书译作法文，于1973年在巴黎由帕约（Payot）书店出版。1980年在英国伦敦就出版了英译本，分《西藏的宗教》和《蒙古的宗教》两册单独刊行。1986年又于罗马出版意大利文本。世界各国的学者们对本书都给予了很高评价。我们的译文即根据赛耶的法译本翻译的。

由于本书中对于教理教义的论述非常详细，初看起来有些繁琐，但这种深入而详尽的论述正是本书的特点和可贵之处。其目的不在于讲宗教史，而是把宗教作为文化和意识来研究，反映了这两个民族的宗教文化和宗教思想。图齐和海西希都重点使用了藏文和蒙文资料，其中有许多是不懂这两种语言的学者无法利用或在我国国内不大容易找到的抄本。这也是本书获得成功的原因之一。

图齐和海西希是典型的欧洲中国学家。他们的逻辑推理、阶级立场、观察问题的方式以及所生活的社会背景都与我国学者截然不同。所以，他们的研究方法和成果既为我们提供了可以借鉴的内容，同时也暴露了与我国学者不同的或难以为我国学者接受的观点。这是我们在阅读本书时应注意的地方。

宗教词汇术语本来就是极其难懂的，再加上图齐和海西希使用了大量藏文、梵文、蒙文以及西方哲学中的术语，而且他们经常以西方哲学观来分析问题。这样一来，本书的翻译工作就特别困难了。我们在翻译过程中，既要忠于他们的原文，又要设法尽

量符合中国学者的通用语言。但我们在遇到一些比较棘手的问题时，便力求忠于原文，让读者去琢磨、探讨、体会和研究其中的含意。这样一来，整篇译文显得有些晦涩难懂。但翻译毕竟不是自己创作，谨请读者原谅。

本书在翻译过程中得到了国内许多学者的指导和帮助。中国社会科学院民族所的王森和道布先生、北京大学历史系的余大钧先生都从业务上帮助过我们。西藏社会科学院的领导和陈家璘、季垣垣先生以及该院汉文文献编辑室的同志们都曾大力帮助过我们，他们仔细地审阅了译稿，承担了繁重的编辑任务，提出了许多宝贵意见，使本书的译稿避免了许多纰漏。没有他们的热情帮助和合作，本书是不可能与读者见面的。我们于此谨向他们表示衷心的感谢。

本书由中国社会科学院历史所耿昇翻译，由中央民族学院藏族所王尧作了校订并解决了一些藏文名词的困难，由西藏社会科学院汉文文献编辑室作了审订和编辑工作。

由于译者水平所限，错误和欠妥之处在所难免，欢迎广大读者批评指正，不胜感激！

1986年8月1日于北京



一 西藏的宗教

[意] 图 齐 著



LES RELIGIONS DU TIBET

GIUSEPPE TUCCI



目 录

| | |
|--------------------------------------|--------|
| 藏文字母的拼写和发音 | (6) |
| 序言 | (8) |
| 第一章 吐蕃的前弘期佛教 | (14) |
| 1. 起源 | (14) |
| 2. 在吐蕃前弘期佛教时代各不同教派之共存和对立 | (19) |
| 3. 度化僧侣、修建寺院、向寺院布施 | (23) |
| 4. 吐蕃的印度和汉地教派 | (28) |
| 第二章 吐蕃的后弘期佛教 | (33) |
| 1. 佛教的复兴 | (33) |
| 2. 仁钦藏卜和阿底峡 | (38) |
| 3. 建筑大寺院 | (46) |
| 第三章 西藏喇嘛教的基本特点 | (49) |
| 1. 教理基础 | (49) |
| 1. 最重要的教派 | (53) |
| 3. 各教派之间的对立以及他们在吐蕃政治史上所占的地位, 达赖喇嘛的尊号 | (62) |
| 4. 大师(喇嘛)的个人行为 | (67) |

| | | |
|-----|--------------------------------|---------|
| 第四章 | 西藏主要教派的教理 | (71) |
| 1. | 共同的先决条件 | (71) |
| 2. | 曼陀罗乘 | (75) |
| 3. | 受度和灌顶仪式 | (80) |
| 4. | 法身、幻身和智慧身 | (82) |
| 5. | 心和光明 | (90) |
| 6. | 觉囊巴的教理实质 | (95) |
| 7. | 噶举巴的教理 | (99) |
| 8. | 从无上续部看密教感受 | (100) |
| 9. | 宁玛巴的教理 | (106) |
| 10. | 断教派 | (119) |
| 11. | 总结：喇嘛教解脱教理的特征 | (126) |
| 第五章 | 僧侣、寺院生活、宗教历法和节日 | (144) |
| 1. | 寺院僧众的组织、等级和职能 | (144) |
| 2. | 宗教节日历法和宗教节日 | (186) |
| 3. | 隐修生活 | (198) |
| 4. | 寺院财产及其管理机构 | (200) |
| 第六章 | 西藏的民间宗教 | (206) |
| 1. | 基本特点 | (206) |
| 2. | 面对神魔势力的人类 | (216) |
| 3. | 人类和房宅的保护 | (233) |
| 4. | 灵魂 | (236) |
| 5. | 死亡 | (241) |
| 6. | 神香和焚香 | (248) |
| 7. | 对未来的幻觉：对一种行为的吉祥或不吉祥预兆的研究 | (251) |

| | |
|-------------------|---------|
| 8. 财产和畜群的保护 | (254) |
| 9. 最终的观点 | (256) |
| 第七章 西藏的苯教 | (265) |
| 西藏宗教大事年表 | (313) |
| 参考书目 | (325) |
| 1. 藏文史料之部 | (325) |
| 2. 著作和论文之部 | (332) |



藏文字的拼写和发音

在对藏文术语和辞汇的转写中，我沿用了伯戴克(L. Petech)提出的原则，唯一的区别仅仅是我在辅音前使用了a而不是'。此外，我在所属格的形态中取消了'这个符号。例如，我由此写作Pai，而不是Pa'i。

字母S的读音如同Sch，字母Z的发音如同法文中的j。

浊塞辅音(g、j、d、bz)处于一个词(也就是一个音节)的开头处时，原则上应读作清辅音(k、c、t、p、ts)，但其音调要低一些。写于前部(g、d、b、m、a)或上部(r、l、s)而作为声母辅音的前缀音节不发音(唯有Lha除外，读作hla)，但却保持了浊塞辅音固有的真正意义。如gan读作kang，而sgan就应该读作gang。

y、r和L等继声母辅音之后的音素会导致出现某些变化。pya、p'ya和bya都顎化或ca(tcha)和ja(dcha)，mya顎化为na。kra、tra和pra三者均读作软音ta，同样也如同k'ra和p'ra读作t'a一样。gra、dra和bra均作da，sra读作sa。当l出现在一个辅音之后时，该辅音就变作哑音了：bla—ma读作lama，rlun读作lung，唯一的例外是zla读作da。

尾音中的d、l和s要变成哑音，但却会引起音节的变化。brgyad、rgol和lus分别读作gya、go和lu。n也会出现某些

变化,该字母但本身却保留下来了,如brstan读作tsan̄.

(见伯戴克于《东方学丛刊》第1编,第5卷,第5期中发表的文章,莱敦1966年版,第347页)。

